

Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

Chapter 24

אָוַיַעֲלֵ אֶדָוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בְּמַצְדּוֹת עַיִן-גֵּדִי׃ 1Sam24:1

אָוַיַעֲלֵ אֶדָוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בְּמַצְדּוֹת עַיִן-גֵּדִי׃

29. (24:1 in Heb.) waya`al Dawid misham wayesheb bim'tsadoth `Eyn-gedi.

1Sam23:29 Dawid went up from there and stayed in the strongholds of Engedi.

<24:1> Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ ἐκεῖθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς Ἐγγαδδῖ.

1 Kai anebē Dawid ekeithen kai ekathisen en tois stenois Eggaddi.

And David ascended from there and settled in the narrows of En Gedi.

בַּיּוֹמָהּ הַהוּא שָׁב שָׂאוּל מֵאַחֲרַי פְּלִשְׁתִּים׃ 2
אָוַיַעֲלֵ אֶדָוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בְּמַצְדּוֹת עַיִן-גֵּדִי׃ 1Sam24:2

בַּיּוֹמָהּ הַהוּא שָׁב שָׂאוּל מֵאַחֲרַי פְּלִשְׁתִּים׃
וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּמַדְבַּר עַיִן גֵּדִי׃ 2

1. (24:2 in Heb.) way'hi ka'asher shab Sha'ul me'acharey P'lish'tim

wayagidu lo le'mor hinneh Dawid b'mid'bar `Eyn gedi.

1Sam24:1 And it came to pass, when Shaul returned from pursuing after the Philistines, he was told, saying, Behold, Dawid is in the wilderness of Engedi.

<2> καὶ ἐγενήθη ὡς ἀνέστρεψεν Σαουλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ὅτι Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐγγαδδῖ.

2 kai egenēthē hōs anestrepse Saoul apo opisthen tōn allophylōn,

And it came to pass as Saul returned from going after the Philistines,

kai apēggelē autō legontōn hoti Dawid en tē erēmō Eggaddi.

that they reported to him, saying, David is in the wilderness of En Gedi.

וַיִּקַּח שָׂאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בַּחֹר מְכָל-יִשְׂרָאֵל׃ 3
וַיִּלְךָ לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְאֶת-אֲנָשָׁיו עַל-פְּנֵי צוּרֵי הַיַּעֲלִים׃ 2

וַיִּקַּח שָׂאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בַּחֹר מְכָל-יִשְׂרָאֵל׃
וַיִּלְךָ לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְאֶת-אֲנָשָׁיו עַל-פְּנֵי צוּרֵי הַיַּעֲלִים׃

2. (24:3 in Heb.) wayiqach Sha'ul sh'losheth 'alaphim 'ish bachur mikal-Yis'ra'El

wayelek l'baqesh 'eth-Dawid wa'anashayu `al-p'ney tsurey hay`elim.

1Sam24:2 Then Shaul took three thousand chosen men from all Yisra'El and went to seek Dawid and his men in front of the rocks of the wild goats.

<3> καὶ ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον Σαδαιεμ.

3 kai elaben meth' heautou treis chiliadas andrōn eklektous ek pantos Israēl

And he took with himself three thousand men chosen from out of all Israel,

kai eporeuthē zētein ton Dawid kai tous andras autou epi prosōpon Sadaiem.

and he went to seek David and his men in front of Saddaeem.

וַיִּקַּח אֶת-שְׁלֹשָׁת אֲלָפֵי אִישׁ מִכָּל-יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְאֶת-אֲנָשָׁיו׃ 4

דַּוִּדָּא אֶל-גְּדֵרוֹת הַצֹּאֵן עַל-הַדֶּרֶךְ וְשָׁם מְעָרָה וַיִּבֵּא שְׂאוֹל
 לְהִסֵּךְ אֶת-רַגְלָיו וְדָוִד וְאֲנָשָׁיו בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה יֹשְׁבִים:

3. (24:4 in Heb.) wayabo' 'el-gid'roth hatso'n `al-haderek w'sham m'arah wayabo' Sha'ul l'hasek 'eth-rag'layu w'Dawid wa'anashayu b'yar'k'they ham'arah yosh'bim.

1Sam24:3 He came to the sheepfolds on the way, where there was a cave; and Shaul went in to cover his feet. Now Dawid and his men were sitting in the inner recesses of the cave.

<4> καὶ ἦλθεν εἰς τὰς ἀγέλας τῶν ποιμνίων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἦν ἐκεῖ σπηλαῖον, καὶ Σαουλ εἰσηλθεν παρασκευάσασθαι· καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ σπηλαίου ἐκάθηντο.

4 kai ēlthen eis tas agelas tōn poimniōn tas epi tēs hodou,

And he came unto the herds of the flocks of the ones upon the way.

kai ēn ekei spēlaiou, kai Saoul eisēlthen paraskeuasasthai;

And was there a cave, and Saul entered to make preparation.

kai Dawid kai hoi andres autou esōteron tou spēlaiou ekathēnto.

And David and his men were sitting in the inner part of the cave.

הַיּוֹמָא אֲמַרְוּ אֲנָשֵׁי דָּוִד אֵלָיו הִנֵּה הַיּוֹם
 אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הִנֵּה אֲנֹכִי נֹתֵן אֶת-אִיבֶיךָ
 בְּיָדְךָ וְעָשִׂיתָ לוֹ כַּאֲשֶׁר יִטַּב בְּעֵינֶיךָ וַיִּקָּם דָּוִד
 וַיִּכְרֹת אֶת-כַּנְּף-הַמְּעִיל אֲשֶׁר-לְשְׂאוֹל בְּלָט:

4. (24:5 in Heb.) wayo'm'ru 'an'shey Dawid 'elayu hinneh hayom 'asher-'amar Yahúwah 'eleyak hinneh 'anoki nothen 'eth-'oy'beyak b'yadek w'asiath lo ka'asher yitab b'eyneyak wayaqam Dawid wayik'roth 'eth-k'naph-ham'il 'asher-l'Sha'ul balat.

1Sam24:4 The men of Dawid said to him, Behold, this is the day of which YHWH said to you, Behold; I am about to give your enemy into your hand, and you shall do to him as it is good in your eyes. Then Dawid arose and cut off the edge of the robe which belongs to Shaul secretly.

<5> καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυιδ πρὸς αὐτόν Ἴδου ἡ ἡμέρα αὕτη, ἣν εἶπεν κύριος πρὸς σέ παραδῶναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡς ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἀφείλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοίδος τῆς Σαουλ λαθραίως.

5 kai eipon hoi andres Dawid pros auton Idou hē hēmera hautē,

And said the men of David to him, Behold, the day this is

hēn eipen kyrios pros se paradounai ton echthron sou eis tas cheiras sou which YHWH spoke to you, I give your enemy into your hands;

kai poiēseis autō hōs agathon en ophthalmois sou.

and you shall do to him as is good in your eyes.

kai anestē Daid kai apheilen to pterygion tēs diploidos tēs Saoul lathraiōs.

And David rose up and removed the border of the garment of Saul secretly.

וַיָּהִי אַחֲרַיִם כֵּן וַיִּקַּח לִבְהָרֹד אֶתֹּו עַל
אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־כַּנֹּף אֲשֶׁר לְשָׂאוּל: ם

5. (24:6 in Heb.) way'hi 'acharey-ken wayak leb-Dawid 'otho
'al 'asher karath 'eth-kanaph 'asher l'Sha'ul.

1Sam24:5 It came about afterward that Dawid's heart smote him
on which he had cut off the edge of the robe which belongs to Shaul.

<6> καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν καρδία Δαυιδ αὐτόν,
ὅτι ἀφείλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοῖδος αὐτοῦ,

6 kai egenēthē meta tauta kai epataxen kardia Daid auton,

And it came to pass after these things, that struck David's heart him,

hoti apheilen to pterygion tēs diploidos autou,

for he removed the border of his garment.

זַיִאמַר לְאַנְשָׁיו חֲלִילָה לִי מִיְהוָה אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
לְאָדְנִי לְמַשְׁיַח יְהוָה לְשָׁלֵם יְדֵי בּוֹ כִּי־מַשְׁיַח יְהוָה הוּא:

6. (24:7 in Heb.) wayo'mer la'anashayu chalilah li meYahúwah 'im-'e`eseh
'eth-hadabar hazeh l'adoni lim'shiyach Yahúwah lish'loach yadi bo ki-m'shiyach
Yahúwah hu'.

1Sam24:6 So he said to his men, Far be it from me because of
that I should do this thing to my master, the anointed of
to stretch out my hand against him, since he is the anointed of.

<7> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ Μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου,
εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου ἐπενέγκαι χεῖρά μου
ἐπ' αὐτόν, ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν οὗτος·

7 kai eipen Daid pros tous andras autou Mēdamōs moi para kyriou,

And David said to his men, By no means be it to me from YHWH

ei poiēsō to hrēma touto tō kyriō mou tō christō kyriou

if I should do this thing to my master, to the anointed one of YHWH,

epenegkai cheira mou ep' auton, hoti christos kyriou estin houtos;

to bear my hand against him, for the anointed one of YHWH this is.

חַוִּישָׁע הָרֹד אֶת־אֲנָשָׁיו בְּהַבְרִים וְלֹא נִתְּנָם לְקוֹם אֶל־שָׂאוּל

9. (24:10 in Heb.) wayo'mer Dawid l'Sha'ul lamah thish'ma` 'eth-dib'rey 'adam le'mor hinneh Dawid m'baqesh ra`atheak.

1Sam24:9 Dawid said to Shaul, Why do you listen to the words of men, saying, Behold, Dawid seeks to do you evil?

<10> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ Ὅτι ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ λεγόντων Ἴδου Δαυιδ ζητεῖ τὴν ψυχὴν σου;

10 kai eipen Dawid pros Saoul Hina ti akoueis ton logon tou laou legontōn

And David said to Saul, Why do you hearken to the words of the people, saying, Idou David zētei tēn psychēn sou? Behold, David seeks your life?

אָפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר
אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר
אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר
יֵאֵן הַיּוֹם הַזֶּה רָאִיתִי עֵינַיִךָ אֶת אֲשֶׁר-נִתְּנָה לְיָדְךָ יְהוָה
הַיּוֹם בְּיַדִּי בַּמַּעְרָה וְאָמַר לְהַרְגֶךָ וּתְחַסּוּ עָלַי
וְאָמַר לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי בְּאֹדְנֵי כִּי-מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃

10. (24:11 in Heb.) hinneh hayom hazeh ra'u `eyneyak 'eth 'asher-n'than'ak Yahúwah hayom b'yadi bam`arah w'amar laharagak watachas `aleyak wa'omar lo'-'esh'lach yadi b'adoni ki-m'shiyach Yahúwah hu'.

1Sam24:10 Behold, this day your eyes have seen that אָפּוּר had given you today into my hand in the cave, and some said to kill you, but my eye had pity on you; and I said, I shall not stretch out my hand against my master, for he is the anointed of אָפּוּר.

<11> Ἴδου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐοράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖρά μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, καὶ οὐκ ἠβουλῆθην ἀποκτεῖναί σε καὶ ἐφεισάμην σου καὶ εἶπα Οὐκ ἐποίησα χεῖρά μου ἐπὶ κύριόν μου, ὅτι χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστιν.

11 idou en tē hēmera tautē heorakasin hoi ophthalmoi sou Behold, in this day have seen your eyes

hōs paredōken se kyrios sēmeron eis cheira mou en tō spēlaiō, how delivered you YHWH today into my hands in the cave, kai ouk eboulēthēn apokteinai se kai epheisamēn sou and I did not want to kill you, and I spared you.

kai eipa Ouk episō cheira mou epi kyrion mou, And I said, I shall not bear my hand against my master, hoti christos kyriou houtos estin. for the anointed one of YHWH this one is.

אָפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר
אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר
אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר אַפּוּר
יְבֹאֲבִי הָאֵה גַם רָאִיתִי אֶת-כַּנְּף מְעִילָךְ בְּיַדִּי כִּי בְּכַרְתִּי

אֶת-כַּנְף מְעִילָךְ וְלֹא הִכְגַּתִּיךָ בַע וּרְאֵה כִּי אֵין בְּיָדִי רָעָה
וּפָשַׁע וְלֹא-חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה צִדְקָה אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:

11. (24:12 in Heb.) w'abi r'eh gam r'eh 'eth-k'naph m'il'ak b'yadi ki b'kar'thi
'eth-k'naph m'il'ak w'lo' harag'tiak da`ur'eh ki 'eyn b'yadi ra'ah waphesha`
w'lo'-chata'thi lak w'atah tsozeh 'eth-naph'shi l'qach'tah.

1Sam24:11 And see, my father; yes, see the edge of your robe in my hand!
For in that I cut off the edge of your robe and did not kill you, know
and perceive that there is no evil nor rebellion in my hands,
and I have not sinned against you, though you are lying in wait for my life to take it.

<12> καὶ ἰδοὺ τὸ πτερύγιον τῆς διπλοῖδος σου ἐν τῇ χειρὶ μου·
ἐγὼ ἀφῆρηκα τὸ πτερύγιον καὶ οὐκ ἀπέκταγκά σε. καὶ γνῶθι
καὶ ἰδὲ σήμερον ὅτι οὐκ ἔστιν κακία ἐν τῇ χειρὶ μου οὐδὲ ἀσέβεια καὶ ἀθέτησις,
καὶ οὐχ ἡμάρτηκα εἰς σέ· καὶ σὺ δεσμεύεις τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

12 kai idou to pterygion tēs diploidos sou en tē cheiri mou; egō aphērēka to pterygion
And behold, the skirt of your mantle is in my hand. I removed the skirt,
kai ouk apektagka se. kai gnōthi kai ide sēmeron hoti ouk estin kakia
and I did not kill you. And know and behold today! that there is no evil
en tē cheiri mou oude asebeia kai athetēsis,
in my hand, nor annulment, nor impiety,
kai ouch hēmartēka eis se; kai sy desmeueis tēn psychēn mou labein autēn.
and I have not sinned against you. But you bind my life to take it.

יג וְיִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ
וְנִקְמַנִּי יְהוָה מִיָּדֶיךָ לֹא תִהְיֶה-בְּךָ:

12. (24:13 in Heb.) yish'pot Yahúwah beyni ubeyneak
un'qamani Yahúwah mimeak w'yadi lo' thih'yeh-bak.

1Sam24:12 May judge between you and me, and may avenge me on you;
but my hand shall not be against you.

<13> δικάσαι κύριος ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἐκδικήσαι με κύριος ἐκ σοῦ·
καὶ ἡ χεὶρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σοί,

13 dikasai kyrios ana meson emou kai sou, kai ekdikēsai me kyrios
May YHWH judge between me and you, and may render justice to me YHWH
ek sou; kai hē cheir mou ouk estai epi soi,
because of you. But my hand shall not be against you.

יד כְּאֲשֶׁר יֹאמַר מְשַׁל הַקְּדָמֹנִי מִרְשָׁעִים יֵצֵא רָשָׁע
וְיָדִי לֹא תִהְיֶה-בְּךָ:

13. (24:14 in Heb.) ka'asher yo'mar m'shal haqad'moni mer'sha'im yetse' resha`

w'yadi lo' thih'yeh-bak.

1Sam24:13 As the proverb of the ancients says, Out of the wicked comes forth wickedness; but my hand shall not be against you.

<14> καθὼς λέγεται ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία Ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται πλημμέλεια· καὶ ἡ χεὶρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ.

14 kathōs legetai hē parabolē hē archaia Ex anomōn exeleusetai plēmmeleia; As says parable the ancient, from the lawless shall come forth Trespass.

kai hē cheir mou ouk estai epi se.

But my hand shall not be against you.

כִּי־יָדִי לֹא־תִּיְהִי־בְּעַדְךָ 15
:אֲחֵרֵי מִי יִצְאָ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲחֵרֵי מִי אֶתְּהַ רִדְהָ אֲחֵרֵי

טו אֲחֵרֵי מִי יִצְאָ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲחֵרֵי מִי אֶתְּהַ רִדְהָ אֲחֵרֵי
כָּלֵב מֵת אֲחֵרֵי פִרְעֹשׁ אֶחָד:

14. (24:15 in Heb.) 'acharey mi yatsa' melek Yis'ra'El 'acharey mi 'atah rodeph 'acharey keleb meth 'acharey par'`osh 'echad.

1Sam24:14 After whom has the king of Yisra'El come out? After whom do you pursue? After a dead dog, after a single flea?

<15> καὶ νῦν ὀπίσω τίνος σὺ ἐκπορεύῃ, βασιλεῦ Ἰσραηλ; ὀπίσω τίνος καταδιώκεις σύ; ὀπίσω κυνὸς τεθνηκότος καὶ ὀπίσω ψύλλου ἑνός.

15 kai nyn opisō tinos sy ekporeuē, basileu Israēl?

And now, after whom do you go forth, O king of Israel?

opisō tinos katadiōkeis sy?

After whom do you pursue?

opisō kynos tethnēkotos kai opisō psyllou henos.

After a dog having died, or after flea one?

וַיִּרְא וַיָּרֶב אֶת־רִיבִי וַיִּשְׁפָּטֵנִי מִיַּדְּךָ: פ
טז וַיְהִיָּה יְהוָה לְבִינִי וְשֹׁפֵט בֵּינִי וּבֵינְךָ

וַיִּרְא וַיָּרֶב אֶת־רִיבִי וַיִּשְׁפָּטֵנִי מִיַּדְּךָ: פ
טז וַיְהִיָּה יְהוָה לְבִינִי וְשֹׁפֵט בֵּינִי וּבֵינְךָ

15. (24:16 in Heb.) w'hayah Yahúwah l'dayan w'shaphat beyni ubeyneak w'yere' w'yareb 'eth-ribi w'yish'p'teni miyadeak.

1Sam24:15 therefore be judge and judge between you and me; and may He see and plead my cause and deliver me from your hand.

<16> γένοιτο κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ· ἴδοι κύριος καὶ κρίναι τὴν κρίσιν μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρὸς σου.

16 genoito kyrios eis kritēn kai dikastēn ana meson emou kai ana meson sou;

May YHWH be for a judge and magistrate between me and you.

idoi kyrios kai krinai tēn krisin mou

Yes, may YHWH behold, and may he judge my case,

kai dikasai moi ek cheiros sou.

and may he adjudicate for me from out of your hand.

17
 וַיִּבְרַח שָׁאֻל מִפְּנֵי דָוִד וַיֵּלֶךְ אֶל-חֵילָיו וַיֹּאמֶר
 וַיִּבְרַח שָׁאֻל מִפְּנֵי דָוִד וַיֵּלֶךְ אֶל-חֵילָיו וַיֹּאמֶר
 וַיִּבְרַח שָׁאֻל מִפְּנֵי דָוִד וַיֵּלֶךְ אֶל-חֵילָיו וַיֹּאמֶר
 וַיִּבְרַח שָׁאֻל מִפְּנֵי דָוִד וַיֵּלֶךְ אֶל-חֵילָיו וַיֹּאמֶר
 וַיִּבְרַח שָׁאֻל מִפְּנֵי דָוִד וַיֵּלֶךְ אֶל-חֵילָיו וַיֹּאמֶר

16. (24:17 in Heb.) way'hi k'kaloth Dawid l'daber 'eth-had'barim ha'eleh 'el-Sha'ul wayo'mer Sha'ul haqol'ak zeh b'ni Dawid wayisa' Sha'ul qolo wayeb'ek.

1Sam24:16 And it came to pass, when Dawid had finished speaking these words to Shaul, Shaul said, Is this your voice, my son Dawid? Then Shaul lifted up his voice and wept.

<17> καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα λαλῶν πρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν Σαουλ Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυιδ; καὶ ἤρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ Σαουλ καὶ ἔκλαυσεν.

17 kai egeneto hōs synetelesen Daudid ta hrēmata tauta lalōn pros Saoul, And it came to pass, as David completed speaking these things to Saul, kai eipen Saoul E phōnē sou hautē, teknon Daudid? that Saul said, Is voice this your, son David?

kai ēren tēn phōnēn autou Saoul kai eklausen. And Saul lifted up his voice and wept.

18
 וַיֹּאמֶר אֶל-דָּוִד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי
 כִּי אַתָּה גִּמְלַתְנִי הַטּוֹבָה וְאֲנִי גִּמְלַתִּיךָ הַרְעָה:
 וַיֹּאמֶר אֶל-דָּוִד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי
 כִּי אַתָּה גִּמְלַתְנִי הַטּוֹבָה וְאֲנִי גִּמְלַתִּיךָ הַרְעָה:

17. (24:18in Heb.) wayo'mer 'el-Dawid tsadiq 'atah mimeni ki 'atah g'mal'tani hatobah wa'ani g'mal'tiyak hara`ah.

1Sam24:17 He said to Dawid, You are more righteous than I; for you have dealt well with me, while I have dealt wickedly with you.

<18> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ Δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ, ὅτι σὺ ἀνταπέδωκας μοι ἀγαθὰ, ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά.

18 kai eipen Saoul pros Daudid Dikaios sy hyper eme, And Saul said to David, You are righteous over me, hoti sy antapedōkas moi agatha, egō de antapedōka soi kaka.

for you recompensed to me good things, but I recompensed to you evils.

19
 וַיֹּאמֶר אֶל-דָּוִד אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ אֵת טוֹבָה אֲתִי
 אֲשֶׁר סָבַרְנִי יְהוָה בְּיָדְךָ וְלֹא הִרְגָתְנִי:
 וַיֹּאמֶר אֶל-דָּוִד אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ אֵת טוֹבָה אֲתִי
 אֲשֶׁר סָבַרְנִי יְהוָה בְּיָדְךָ וְלֹא הִרְגָתְנִי:

18. (24:19 in Heb.) w'at' higad'at hayom 'eth 'asher-`asithah 'iti tobah 'eth 'asher sig'rani Yahúwah b'yad'ak w'lo' harag'tani.

1Sam24:18 You have declared today that you have done good to me, that ~~you~~ delivered me into your hand and you did not kill me.

<19> καὶ σὺ ἀπήγγειλās μοι σήμερον ἃ ἐποίησās μοι ἀγαθά,
ὡς ἀπέκλεισέν με κύριος σήμερον εἰς χεῖράς σου καὶ οὐκ ἀπέκτεινās με·

19 kai sy apēggeilas moi sēmeron ha epoiēsas moi agatha,
And you have told me today what you did to me good things,
hōs apekleisen me kyrios sēmeron eis cheiras sou kai ouk apekteinas me;
as how locked me YHWH into your hands today, and you did not kill me.

אָגַדְתָּ לִּי יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי
כִּי לֹא-יָמַצְתָּ אִישׁ אֶת-אֹיְבוֹ וְשִׁלְחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה

וַיְהִינָה יְשִׁלְמֶךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי:

19. (24:20 in Heb.) w'ki-yim'tsa' 'ish 'eth-'oy'bo w'shil'cho b'derek tobah
waYahúwah y'shalem'ak tobah tachath hayom hazeh 'asher `asithah li.

1Sam24:19 For if a man finds his enemy, shall he let him go well away?
May therefore reward you with good for what you have done to me this day.

<20> καὶ ὅτι εἰ εὔροιτό τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει καὶ ἐκπέμψαι αὐτὸν
ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ, καὶ κύριος ἀνταποτεῖσει αὐτῷ ἀγαθά, καθὼς πεποίηκας σήμερον.

20 kai hoti ei heuroito tis ton echthron autou en thlipsei
And that if anyone may find his enemy in affliction,
kai ekpempasai auton en hodō agathē,
and shall send him forth in way a good,
kai kyrios antapoteisei autō agatha, kathōs pepoiēkas sēmeron.
even YHWH shall recompense to him good things, as you have done today.

כִּי יִמְצָא אִישׁ אֶת-אֹיְבוֹ אֶת-עַדְוָתוֹ
וְשִׁלְחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה וַיְהִינָה יְשִׁלְמֶךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי

וְקָמָה בְּיָדְךָ מַמְלַכְתּוֹת יִשְׂרָאֵל:

20. (24:21 in Heb.) w'`atah hinneh yada`ti ki malok tim'lok
w'qamah b'yad'ak mam'leketh Yis'ra'El.

1Sam24:20 Now, behold, I know that you shall surely be king,
and that the kingdom of Yisra'El shall be established in your hand.

<21> καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις
καὶ στήσεται ἐν χερσίν σου βασιλεία Ἰσραὴλ.

21 kai nyn idou egō ginōskō hoti basileuōn basileuseis
And now, behold, I know that in reigning you shall reign,
kai stēsetai en chersin sou basileia Israēl.
and shall be established the kingdom of Israel in your hand.

כִּי יִמְצָא אִישׁ אֶת-אֹיְבוֹ אֶת-עַדְוָתוֹ וְשִׁלְחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה
וַיְהִינָה יְשִׁלְמֶךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי

וְקָמָה הַמַּלְכוּת בְּיָדְךָ לְיִשְׂרָאֵל:

וְאַם־תִּשְׁמֵד אֶת־שְׁמִי מִבֵּית אָבִי:

21. (24:22 in Heb.) w'`atah hishab`ah li baYahúwah 'im-tak'rith 'eth-zar'i 'acharay w'im-tash'mid 'eth-sh'mi mibeyth 'abi.

1Sam24:21 So now swear to me by יייהי that you shall not cut off my descendants after me and that you shall not destroy my name from my father's house.

<22> καὶ νῦν ὁμοσόν μοι ἐν κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολεθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου καὶ οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.

22 kai nyn omoson moi en kyriō

And now swear by an oath to me according to YHWH,

hoti ouk exolethreuseis to sperma mou opisō mou

that you should not utterly destroy my seed after me,

kai ouk aphanieis to onoma mou ek tou oikou tou patros mou.

and you should not obliterate my name from the house of my father.

יִשָּׁבֵעַ־לְךָ לְיָיְהוָה יִשָּׁבֵעַ לְיָיְהוָה אַתָּה וְאָנֹכִי וְאַתָּה וְאָנֹכִי
אֶת־שְׁמִי מִבֵּית אָבִי וְאַתָּה וְאָנֹכִי וְאַתָּה וְאָנֹכִי

כַּגִּישָׁבֵעַ דָּוִד לְשָׁאוּל וַיִּלְךָ שָׁאוּל אֶל־בֵּיתוֹ
וַדָּוִד וְאֲנָשָׁיו עָלוּ עַל־הַמְּצִידָה: פ

22. (24:23 in Heb.) wayishaba` Dawid l'Sha'ul wayelek Sha'ul 'el-beytho w'Dawid wa'anashayu `alu `al-ham'tsudah.

1Sam24:22 Dawid swore to Shaul. And Shaul went to his house, but Dawid and his men went up to the stronghold.

<23> καὶ ὤμοσεν Δαυὶδ τῷ Σαουλ. καὶ ἀπῆλθεν Σαουλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσσαρα στενήν.

23 kai ōmosen Daudid tō Saoul. kai apēlthen Saoul eis ton topon autou,

And David swore by an oath to Saul. And Saul went forth unto his place.

kai Daudid kai hoi andres autou anebēsan eis tēn Messara stenēn.

And David and his men ascended unto Messara the narrows.